

**Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun**

(Resmî Gazete ile yayımı : 8.5.1990 Sayı : 20512)

**Kanun No.**  
3633

**Kabul Tarihi**  
19.4.1990

MADDE 1. — 21 Ocak 1988 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSVEÇ KRALLIĞI ARASINDA GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME ANLAŞMASI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

ve

**İSVEÇ KRALLIĞI**

Gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen bir Anlaşma yapmak isteğiyle AŞAĞIDAKİ ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR :

**Madde 1**

**KİŞİLERE İLİŞKİN KAPSAM**

Bu Anlaşma Âkit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

**Madde 2**

**KAVRANAN VERGİLER**

1. Bu Anlaşma, hangisinde ne şekilde alındığına bakılmaksızın, her bir Âkit Devlette veya politik alt bölümünde, ya da mahallî idarelerinde gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul ve gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile sermaye değer artışlarına uygulanan vergiler dahil olmak üzere, toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelirden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı şu anda geçerli olan vergiler :

a) Türkiye Cumhuriyetinde :

- (i) Gelir vergisi;
- (ii) Kurumlar vergisi;
- (iii) Savunma sanayii destekleme fonu;

- (iv) Sosyal yardımlaşma ve dayanışmayı teşvik fonu;
- (v) Çıraklık, meslekî ve teknik eğitimi geliştirme ve yaygınlaştırma fonu;

(Bundan böyle “Türk vergisi” olarak bahsedilecektir);

b) İsveç Krallığında :

- (i) Devlet gelir vergisi (den statliga inkomstskatten), gemiciler vergisi (Sjömansskatten) ve kupon vergisi (kupongskatten) dahil olmak üzere;
  - (ii) Şirketlerin dağıtılmamış kazançları üzerinden alınan vergi (ersättningskatten) ve şirketin tasfiyesi veya sermayesinin azaltılması ile ilgili dağıtımlar üzerinden alınan vergi (utskiftningsskatten);
  - (iii) Sanatçılardan alınan vergi (beviliningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);
  - (iv) Komün gelir vergisi (den kommunala inkomstskatten);
  - (v) Kazanç paylaşma vergisi (vinstdelningsskatten)
- (Bundan böyle “İsveç vergisi” olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilâve olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Âkit Devletlerin yetkili makamları, önemli vergi mevzuatı değişikliklerini her yıl birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 3

GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları yönünden, metin aksini öngörmedikçe :

- a) (i) “Türkiye” terimi, Türkiye’nin Kanunlarının yürürlükte olduğu sahayı ve aynı zamanda Türkiye’nin üzerinde uluslararası hukuk uyarınca doğal kaynaklarını arama ve işletme hakkına sahip olduğu kıta sahanlığı da dahil olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti egemenlik alanının tümünü ifade eder;
- (ii) “İsveç” terimi, İsveç Krallığı anlamına gelir ve coğrafi anlamda kullanıldığında ulusal egemenlik alanını, İsveç karasularını ve aynı zamanda İsveç’in uluslararası hukuk uyarınca otoritesini kurduğu veya egemenlik haklarını kullandığı diğer denizleri kapsamına alır;
- b) “Bir Âkit Devlet” ve “diğer Âkit Devlet” terimleri metnin gereğine göre, Türkiye veya İsveç anlamına gelir;
- c) “Vergi” terimi, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde kavranan her türlü vergi anlamına gelir;
- d) “Kişi” terimi gerçek kişileri, şirketleri ve kişilerin oluşturduğu diğer kuruluşları kapsamına alır;
- e) “Şirket” terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;
- f) “Kanuni merkez” terimi, duruma göre Türk Ticaret Kanunu uyarınca tescil edilen hukukî ana merkez veya İsveç kanunları çerçevesinde tescil edilen Yönetim Kurulunun toplandığı yer anlamına gelir;
- g) “Vatandaşlar” terimi,

- (i) Türkiye yönünden, Türk Vatandaşlığını “Türk Vatandaşlık Kanunu” gereğince elde eden bütün gerçek kişileri ve Türkiye’de yürürlükte olan mevzuat gereğince statü kazanan bütün hükmi şahısları, ortaklıkları ve dernekleri;
- (ii) İsveç yönünden, bütün İsveçli gerçek kişileri ve İsveç’te yürürlükte olan mevzuat gereğince statü kazanan bütün hükmi şahısları, ortaklıkları ve dernekleri ifade eder;
- h) “Bir Âkit Devletin teşebbüsü” ve “diğer Âkit Devletin teşebbüsü” terimleri sırasıyla, bir Âkit Devletin mukimi tarafından işletilen teşebbüs ve diğer Âkit Devletin mukimi tarafından işletilen teşebbüs anlamına gelir;
- i) “Yetkili makam” terimi,
- (i) Türkiye’de Maliye ve Gümrük Bakanı veya yetkili temsilcisi,
- (ii) İsveç’te Maliye Bakanı veya yetkili temsilcisi veya bu Anlaşmanın amaçları yönünden yetkili makam olarak belirlenmiş makam anlamına gelir;
- g) Altı ayı aşan bir süre devam eden inşaat şantiyesi, yapım montaj veya kurma projesi veya bunlarla ilgili kontrol faaliyetleri.

3. Bu maddenin daha önceki hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, “İşyeri” teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir :

- a) Teşebbüs olanaklarının, yalnızca malların veya ticarî eşyanın depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;
- b) Teşebbüse ait mal ve ticarî eşya stoklarının yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;
- c) Teşebbüse ait mal ve ticarî eşya stoklarının yalnızca bir başka teşebbüse işlettirilmesi amacıyla elde tutulması;
- d) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca teşebbüse mal veya ticarî eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;
- e) İşe ilişkin sabit bir yerin teşebbüs için yalnızca hazırlayıcı veya yardımcı karakter taşıyan diğer herhangi bir işin yapılması amacıyla elde tutulması;
- f) İşe ilişkin sabit bir yerin yalnızca, (a) ile (e) bentleri arasında bahsedilen faaliyetlerin bir veya birkaçını bir arada icra etmek için elde tutulması; ancak bu faaliyetlerin bir arada icra edilmesi sonucunda kendini gösteren toplu faaliyetin hazırlayıcı veya yardımcı karakterde olması şarttır.

4. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, -5 inci fıkra hükmünün uygulanacağı bağımsız nitelikteki acenta dışında- bir kişi, bir Âkit Devlette diğer Âkit Devletin teşebbüsü namına hareket ederse, aşağıdaki şartlarla bu teşebbüs, ilk bahsedilen Âkit Devlette bu kişinin teşebbüs için gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir işyerine sahip kabul edilecektir :

- a) Eğer bu kişi, 3 üncü fıkrada belirtilen türden faaliyetlerle sınırlı olmamak üzere, o Devlette teşebbüs adına mukavele akdetme yetkisine sahip olur ve bu yetkisini mutaden kul-

lanırsa işyerinin varlığı kabul edilecektir. Ancak anılan fıkra hükmü çerçevesinde işe ilişkin sabit bir yerden yürütülen faaliyetler, bu yeri bir işyeri haline getirmeyecektir veya

b) Eğer bu kişi, böyle bir yetkisi olmamasına rağmen, teşebbüs adına düzenli olarak sevk ettiği mallardan veya ticarî eşyadan ilk bahsedilen Devlette mutaden stok bulundursa, işyerinin varlığı kabul edilecektir.

5. Bir Âkit Devlet teşebbüsü, diğer Âkit Devlette işlerini yalnızca, kendi işlerine olağan şekilde devam eden bir simsar, bir genel komisyon acentası veya bağımsız statüde diğer herhangi bir acenta vasıtasıyla yürüttüğü için, o diğer Devlette bir işyerine sahip kabul olunmayacaktır.

6. Bir Âkit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Âkit Devletin mukimi olan veya diğer Âkit Devlette ticarî faaliyette bulunan bir şirketi (bir işyeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) kontrol eder, ya da onun tarafından kontrol edilirse bu şirketlerden biri diğeri için bir işyeri oluşturmayacaktır.

j) "Uluslararası trafik" terimi, bir Âkit Devletin teşebbüsü tarafından gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletilerek yapılan taşımacılığı ifade eder. Şu kadar ki, yalnızca Türkiye'nin veya İsveç'in sınırları içinde gerçekleştirilen gemi, uçak veya kara nakil vasıtası işletmeciliği bu kapsama dahil değildir.

2. Bir Âkit Devletin bu Anlaşmayı uygulaması bakımından, metin aksini öngörmedikçe, Anlaşmada tanımlanmamış her terim, o Devlette, bu Anlaşmaya konu teşkil eden vergilere ilişkin mevzuatta öngörülen anlamı taşır.

#### Madde 4

#### MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Âkit Devletin mukimi" terimi, o Devletin mevzuatı gereğince ikametgâh, ev, kanuni merkez, iş merkezi veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle vergi mükellefiyeti altına giren kişi anlamına gelir.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Âkit Devlette de mukim olduğunda, bu kişinin statüsü aşağıdaki kurallara göre belirlenecektir.

a) Bu kişi, daimi olarak kalabileceği bir meskenin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir. Eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni varsa, bu kişi kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir (hayatî menfaatlerin merkezi);

b) Eğer kişinin hayatî menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir meskeni yoksa, bu kişi kalmayı âdet edindiği evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

c) Eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı âdet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev sözkonusu değilse, bu kişi vatandaşı bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

d) Eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya aksine her iki Devletin de vatandaşı değilse, Âkit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla gerçek kişi dışındaki bir kişi her iki Âkit Devletin de mukimi olduğunda, kanunî merkezinin bulunduğu Âkit Devletin mukimi kabul edilecektir.

Madde 5

İŞYERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından “İşyeri” terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. “İşyeri” terimi özellikle şunları kapsamına alır :

- a) Yönetim yeri;
- b) Şube;
- c) Büro;
- d) Fabrika;
- e) Atölye;
- f) Maden ocağı, petrol veya doğalgaz kuyusu, taş ocağı veya doğal zenginliklerin elde edilmesine yarayan diğer yerler;

Madde 6

GAYRİMENKUL VARLIKLARDAN ELDE EDİLEN GELİR

1. Bir Âkit Devlet mukiminin diğer Âkit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım ve ormancılıktan elde edilen gelir dahil),

2. “Gayrimenkul varlık” terimi, bahse konu varlığın yer aldığı Âkit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükârda gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım ve ormancılıkta kullanılan araçları ve hayvanları, her çeşit dalyanları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğer doğal kaynakların işletme hakkından veya işletilmesinden doğan sabit, ya da değişken ödemeler üstündeki hakları kapsayacaktır; gemiler, vapurlar ve uçaklar gayrimenkul varlık sayılmayacaktır.

3. 1 inci fıkra hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğer herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkra hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

Madde 7

TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Âkit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, sözkonusu teşebbüs diğer Âkit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticarî faaliyette bulunmadıkça, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticarî faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazancı bu diğer Devlette, işyerine atfedilebilen miktarda sınırlı olmak üzere, vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Âkit Devlet teşebbüsü diğer Âkit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticarî faaliyette bulunduğu anda, bu işyerine her iki Âkit Devlette de, eğer bu işyeri, aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzeri faaliyetlerde bulunan tamamen ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve işyerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız nitelik kazansaydı, ne kazanç elde edecek idiyse, böyle bir kazanç atfedilecektir.

3. İşyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka herhangi bir yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderlerini de kapsamına alan ve işyerinin amaçlarına uygun düşen giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir. Bununla beraber, teşebbüsün yurt dışında bulunan ana merkezinin ve diğer işyerlerinin masraflarına ve zararlarına katılmak üzere, işyeri tarafından teşebbüsün ana merkezine veya başka herhangi bir işyerine gayrimaddi hak bedeli, faiz, komisyon veya diğer benzeri adlar altında yapılan ödemeler gider olarak indirilemeyecektir.

4. İşyeri tarafından teşebbüs adına yalnızca mal ve ticarî eşya alınması dolayısıyla bu işyerine hiç bir kazanç atfedilmeyecektir.

5. Kazanç, bu Anlaşmanın başka maddelerinde düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığı anda, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

#### Madde 8

### GEMİCİLİK, HAVA VE KARA TAŞIMACILIĞI

1. Bir Âkit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi işletmeciliğinden elde ettiği kazanç, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir. Bununla beraber, diğer Âkit Devletten yapılan yüklemeler dolayısıyla elde edilen bu tür kazançlar, aynı zamanda bu diğer Devlette de vergilendirilebilir; böyle bir durumda bu diğer Devlette alınacak vergi, alınması gereken verginin yüzde ellisine eşit bir miktarda azaltacaktır.

2. Bir Âkit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte uçak ve kara nakil vasıtalarının işletilmesinden elde ettiği kazanç, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

3. Scandinavian Airlines System (SAS) adlı hava taşımacılığı konsorsiyumunun elde ettiği kazançlar bakımından, 2 nci fıkra hükümleri, yalnızca bu konsorsiyumdaki iştiraki dolayısıyla AB Aerotransport (ABA) adlı İsveç'li ortağa düşen kısmına uygulanacaktır.

4. 1 ve 2'nci fıkra hükümleri, aynı zamanda bir ortaklığa, bir bağlı işletmeye veya uluslararası işletilen bir acentaya katılma dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

#### Madde 9

### BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER

1. a) Bir Âkit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Âkit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında veya

b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Âkit Devlet teşebbüsünün ve diğer Âkit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında,

Ve her iki halde de, iki teşebbüsün ticarî ve malî ilişkilerinde oluşan veya empöze edilen koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, olması gereken, fakat bu koşullar dolayısıyla kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenip vergilendirilebilir.

2. Bir Âkit Devlet, kendi teşebbüslerinden birinin kazancına, diğer Âkit Devletin bir teşebbüsünün, bu diğer Devlette zaten vergilendirilmiş olan kazancını da ilave edip vergilendirilmiş olabilir. Aynı zamanda, ilk bahsedilen Devlet teşebbüsünün kazancına ilave edilen bu ka-

zanç, eğer her iki teşebbüs arasında oluşan koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında geçerli olan koşullar olsaydı, zaten bu teşebbüs tarafından elde edilecek bir kazanç durumunda olabilir. Böyle bir durum kendini gösterdiğinde, eğer diğer Devlet bu düzenlemenin uygun ve haklı olduğu kanaatine varırsa, sözkonusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında karşı düzeltmeyi yapmak durumundadır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri gözönünde tutulacak ve gerektiğinde Âkit Devletlerin yetkili makamları birbirine danışacaktır.

#### Madde 10

#### TEMETTÜLER

1. Bir Âkit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Âkit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber sözkonusu temettüler, ödemeyi yapan şirketin mukimi olduğu Devlete de kendi mevzuatına göre vergilendirilebilir; ancak kendisine ödemedeki bulunan kişi temettünün gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi aşağıdaki oranları aşamayacaktır :

- a) Temettü elde eden, temettü ödeyen şirketin sermayesinin doğrudan doğruya en az yüzde 25'ini elinde tutan bir şirket ise (ortaklıklar hariç), gayrisafi temettü tutarının yüzde 15'i;
- b) Tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde 20'si.

Bu fıkra, bünyesinden temettü ayrılan şirket kazancının vergilenmesine etki etmeyecektir.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazançta katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanısıra dağıtım yapan şirketin mukimi olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri kapsar. Bunun yanısıra, İsveç hisse senedi fonlarından ve Türk yatırım fonlarıyla yatırım ortaklarından sağlanan gelirler de bu teriminin kapsamına girer.

4. Diğer Âkit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticarî faaliyette bulunan bir Âkit Devlet şirketinin kazancı, bu işyerinin bulunduğu Devlette 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden de vergilendirilebilir. Bununla beraber, bu şekilde alınacak vergi 2 nci fıkranın (a) bendinde öngörülen oranı aşmayacaktır.

5. Bir Âkit Devlet mukimi olan gerçek temettü lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Âkit Devlette sahip olduğu bir işyeri vasıtasıyla ticarî faaliyette bulunursa ve sözkonusu temettü elde edilmiş olayı ile bu işyerinin arasında önemli bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

6. 4 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Âkit Devlet mukimi olan bir şirket, diğer Âkit Devletten kazanç elde ettiğinde, bu diğer Devlet, şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamaz. Bunun istisnasını, sözkonusu temettülerin bu diğer Devletin mukimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde edilmiş olayı ile bu diğer Devlette bulunan bir işyeri arasında önemli bir bağ bulunması oluşturur. Aynı şekilde bu diğer Devlet, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden de bir dağıtılmayan kazanç vergisi alamaz. Da-

ğıtılan temettülerin veya dağıtılmamış kazancın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazançtan oluşması durumu değiştirmez.

## Madde 11

### FAİZ

1. Bir Âkit Devlette doğan ve diğer Âkit Devlet mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, bu faiz elde edildiği Âkit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak kendisine ödemedede bulunulan kişi faizin gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi faizin gayrisafi tutarının yüzde 15'ini aşmayacaktır.

3. 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın :

a) İsveç'te doğan ve Türkiye Hükümetine veya Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına ödenen faizler İsveç vergisinden muaf tutulacaktır;

b) Türkiye'de doğan ve İsveç Hükümetine veya İsveç Merkez Bankasına (Sveriges Riksbank) ödenen faizler Türk vergisinden muaf tutulacaktır.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya kazancı paylaşma hakkını tanıyan tanınmasın her nevi alacaktan doğan gelir ile özellikle devlet tahvillerinden ve diğer tahvillerden doğan gelirleri kapsar.

5. Bir Âkit Devlet mukimi olan gerçek faiz lehdarı, faizin elde edildiği diğer Âkit Devlette sahip olduğu bir işyeri vasıtasıyla ticarî faaliyette bulunursa ve sözkonusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri arasında önemli bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Âkit Devlet'in kendisi, politik alt bölümü, mahalli idaresi veya mukimi tarafından ödenen faizin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi mukim olsun ya da olmasın, bir Âkit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine sahip olduğunda ve faiz bu işyerinden kaynaklandığında, sözkonusu faizin işyerinin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki, nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilâve ödeme bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Âkit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

## Madde 12

### GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Âkit Devlette doğan ve diğer Âkit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, sözkonusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Âkit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak kendisine ödemedede bulunulan kişi gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.



3633

19.4.1990

3. Bu maddede kullanılan “gayrimaddi hak bedelleri” terimi, sinema filmleri, radyo-televizyon yayınlarında kullanılan filmler ve bantlar dahil olmak üzere edebi, artistik, bilimsel her nevi telif hakkının veya her nevi patentin, alameti farikanın, desen veya modelin, planın gizli formül veya üretim yönteminin veya sınaı, ticarî, bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin kullanma imtiyazı veya kullanma hakkı ile sınaı, ticarî, bilimsel teçhizatın kullanma imtiyazı veya kullanma hakkı karşılığında ödenen her türlü bedelleri kapsar.

4. Bir Âkit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehdarı, bu bedelin elde edildiği diğer Âkit Devlette sahip olduğu bir işyeri vasıtasıyla ticarî faaliyette bulunursa ve sözkonusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu işyeri arasında önemli bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkrâ hükümleri uygulama dışı kalacaktır. Bu durumda 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Bir Âkit Devletin kendisi, politik alt bölümü, mahallî idaresi veya mukimi tarafından ödenen gayrimaddi hak bedelinin, o Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi mukim olsun ya da olmasın, bir Âkit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan gayrimaddi hak ile bağlanılı bir işyerine sahip olduğunda ve bu gayrimaddi hak bedeli bu işyerinden kaynaklandığında, sözkonusu gayrimaddi hak bedelinin işyerinin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehdar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında varolan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumlarda ödeyici ve gerçek lehdar arasında kararlaştırılacak miktarı aştuğunda, bu madde hükümleri en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ilave ödeme, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Âkit Devletin mevzuatı uyarınca vergilendirilebilecektir.

7. Bu maddenin bundan önceki hükümleri aynı zamanda, sinema filmleri, radyo-televizyon yayınlarında kullanılan filmler ve bantlar dahil olmak üzere edebi, artistik, bilimsel her nevi telif hakkının veya her nevi patentin, alameti farikanın, desen veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin veya sınaı, ticarî, bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikiminin satışı karşılığında yapılan her türlü ödemeye de uygulanacaktır.

#### Madde 13

#### SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Âkit Devlet mukimince, diğer Âkit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede tanımlanan bir gayrimenkul varlığın elden çıkarılmasından elde edilen kazanç bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Âkit Devlet teşebbüsünün diğer Âkit Devlette sahip olduğu bir işyerinin ticarî varlığına dahil menkul varlıkların veya bir Âkit Devlet mukiminin diğer Âkit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı bir sabit yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazanç, bu işyerinin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dahil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Bir Âkit Devlet teşebbüsünün, uluslararası trafikte işletilen gemi, uçak ve kara nakil vasatalarının veya sözkonusu gemi, uçak ve kara nakil vasatalarının işletilmesiyle ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından elde ettiği kazanç, yalnızca o Devlette vergilendirilebilecektir.

4. 12 nci maddenin 7 nci fıkrâ hükmü saklı kalmak üzere, 1 ilâ 3 üncü fıkralarda değinilenler dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar yalnızca, elden çıkarılanın mukim olduğu Âkit Devlette vergilendirilebilecektir.

5. 4 üncü fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Âkit Devlet mukiminin diğer Âkit Devlette mukim bir şirketin hisse senetlerini veya bu şirketteki buna benzer hakları veya bu diğer Devlette çıkarılmış olan tabvilleri elden çıkarmasından elde ettiği kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

#### Madde 14

#### SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Âkit Devlet mukiminin serbest meslek faaliyetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu faaliyetler diğer Âkit Devlette icra edilmedikçe, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir. Eğer faaliyetler diğer Devlette icra edilirse, buradan elde edilen gelir diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Âkit Devlet mukiminin diğer Âkit Devlette icra ettiği serbest meslek veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetlerinden elde ettiği gelir, eğer :

a) Gelir elde eden kişi, bu diğer Devlette bir takvim yılı içinde bir veya bir kaç seferde 183 günü aşmamak üzere kalırsa ve

b) Ödeme, bu diğer Devletin mukimi olmayan bir kişi tarafından veya böyle bir kişi adına yapılırsa ve

c) Ödeme, bu ödemeyi yapan kişinin bu diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa, yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

3. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebi, artistik, eğitici ve öğretici faaliyetleri, bunun yanısıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, dişçilerin, muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini ve özel mesleki bilgi ve maharet gerektiren diğer bağımsız faaliyetleri kapsamına alır.

#### Madde 15

#### BAĞIMLI FAALİYETLER

1. 16, 18, 19, 20 ve 21 inci madde hükümleri saklı kalmak üzere, bir Âkit Devlet mukiminin bir hizmet akdi dolayısıyla elde ettiği ücret, maaş ve diğer benzeri menfaatler, bu hizmet diğer Âkit Devlette ifa edilmedikçe, yalnız ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir. Eğer hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Âkit Devlet mukiminin diğer Âkit Devlette ifa ettiği hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer :

a) Gelir elde eden kişi, bu diğer Devlette bir takvim yılı içinde bir veya bir kaç seferde 183 günü aşmamak üzere kalırsa ve

b) Ödeme, bu diğer Âkit Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa ve

c) Ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir işyerinden veya sabit yerden yapılmazsa, yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilebilecektir.

3. Bu maddenin bundan önceki hükümlerine bakılmaksızın, bir Âkit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte işlettiği bir gemi, uçak veya kara nakil vasıtasında ifa edilen bir hiz-

3633

19.4.1990

met dolayısıyla elde edilen gelir, bu Devlette vergilendirilebilir. Eğer bir İsveç mukimi, Scandianavian Airlines System (SAS) adlı hava taşımacılığı konsorsiyomunun uluslararası trafikte işlettiği bir uçakta ifa ettiği hizmet dolayısıyla gelir elde ederse, sözkonusu gelir sadece İsveç'te vergilendirilebilecektir.

#### Madde 16

### MÜDÜRLERE YAPILAN ÖDEMELER

Bir Âkit Devlet mukiminin diğer Âkit Devlet mukimi olan bir şirketin Yönetim Kurulu üyesi olması dolayısıyla eline geçen prim, ikramiye, huzur hakkı ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

#### Madde 17

### SANATÇI VE SPORCULAR

1. 14 ve 15 inci madde hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir Âkit Devlet mukimi olan ve tiyatro, sinema, radyo, televizyon sanatçılığı yapan veya müzisyen olarak çalışanların ve bunun yanısıra sporcuların diğer Âkit Devlette icra ettikleri faaliyetler dolayısıyla elde ettikleri gelirler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun icra ettiği faaliyetlerden doğan gelir, sanatçının veya sporcunun kendisine değil de bir başkasına yönelirse, bu gelir 7, 14 ve 15 inci madde hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Âkit Devlette vergilendirilebilir.

3. 1 ve 2 nci fıkra hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, bir sanatçı veya sporcunun bir Âkit Devlette mesleğiyle ilgili olarak icra ettiği faaliyetler, diğer Âkit Devletin kendisi, bir politik alt bölümü, bir mahallî idaresi veya bir kamu kuruluşu tarafından önemli ölçüde finanse edilen bir ziyaret çerçevesinde kendini gösterirse, sözkonusu faaliyetlerden elde edilen gelir, faaliyetin icra edildiği Devlette vergiden istisna edilecektir.

#### Madde 18

### EMEKLİ MAAŞLARI, DÜZENLİ ÖDEMELER VE BENZERİ ÖDEMELER

1. 19 uncu maddenin 1 nci fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, Âkit Devletlerden birinden kaynaklanan ve diğer Âkit Devletin bir mukimine ödenen emekli maaşları ile geçmiş çalışmaların karşılığında sağlanan diğer benzeri menfaatler, sosyal güvenlik mevzuatı çerçevesinde ödenen paralar ve yapılan düzenli ödemeler, ilk bahsedilen Âkit Devlette vergilendirilebilir. Bununla beraber, eğer gelir elde eden kişi, diğer Âkit Devletin vatandaşıysa, sözkonusu emekli maaşları, menfaatler, paralar ve düzenli ödemeler, yalnız bu diğer Devlette vergilendirilebilecektir.

2. "Düzenli ödeme" terimi, para veya parayla ölçülebilir menfaatler karşılığında tam ve yeterli ödemede bulunma taahhüdünü mutazammın, ömür boyu veya belirli ya da belirlenebilir bir süre, belirli zamanlarda, düzenli olarak ödenecek olan belli bir meblağ ifade eder.

#### Madde 19

### KAMU GÖREVLERİ

1. Bir Âkit Devletin kendisine, politik alt bölümüne veya mahallî idaresine bir kamu görevi dolayısıyla herhangi bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, politik alt bölüm veya mahallî idare tarafından veya bunlarca oluşturulan fonlardan sağlanan menfaatler, emekli maaşları da dahil, yalnızca bu Devlette vergilendirilebilecektir.

2. Bir Âkit Devletin kendisi, politik alt bölümü veya mahallî idaresi tarafından yürütülen ticarî faaliyetlerle bağlantılı hizmetler karşılığında sağlanan menfaatlara ve emekli maaşlarına 15, 16 ve 18 inci maddelerin hükümleri uygulanacaktır.

#### Madde 20

#### ÖĞRENCİLER

1. Bir Âkit Devlete gidişinden hemen önce diğer Âkit Devletin mukimi durumunda olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya meslekî eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci veya stajyere, geçimini, öğrenim veya meslekî eğitimini sağlayabilmesi için bu Devletin dışında kalan kaynaklardan yapılan ödemeler, bu Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. Bir Âkit Devlete gidişinden hemen önce diğer Âkit Devletin mukimi durumunda olan bir öğrenci veya stajyerin, ilk bahsedilen Âkit Devlette öğrenim veya meslekî eğitimle ilgili uygulama alışkanlıkları kazanmak üzere ifa ettiği hizmetlerden elde ettiği ücretler, ilk bahsedilen Devlette vergilendirilmeyecektir. Şu kadar ki :

— Bu, onun, bu Devlette ilk yaptığı iş olmalıdır,

— Ziyareti 183 günlük bir süreyi geçmemelidir ve

— Eğer hizmet İsveç'de ifa ediliyorsa, ücretin toplamı 12.000 İsveç Kronunu; hizmet Türkiye'de ifa ediliyorsa, ücretin toplamı, geçim, öğrenim veya meslekî eğitim için yeterli olan miktardan aşmamalıdır.

#### Madde 21

#### ÖĞRETMEN VE ARAŞTIRMACILAR

1. Bir Âkit Devlete, bir üniversite, yüksekokul, okul veya o Âkit Devlette tanıyan bir öğretim müessesesinde öğretim veya araştırma yapmak amacıyla giden ve bu ziyaretten hemen önce diğer Âkit Devletin mukimi durumunda olan bir gerçek kişinin, sözkonusu öğretim veya araştırma karşılığında eline geçen ücretler, ilk bahsedilen Âkit Devlette vergiden istisna edilecektir. Ancak, bunun için ziyaret süresinin, bu Devlette bu amaçla ilk gidiş tarihinden itibaren iki yılı geçmemesi ve sözkonusu ücretlerin, ilk bahsedilen Devletin dışındaki kaynaklardan elde edilmesi şarttır.

2. 1 inci fıkrada temin edilen istisna, sözkonusu araştırmamanın kamu menfaatine değil; fakat özellikle belli bir kişi veya kişilerin menfaatine yürütülmesi halinde uygulanmayacaktır.

#### Madde 22

#### DİĞER GELİRLER

1. Bir Âkit Devlet mukimince diğer Âkit Devlette elde edilen ve bu Anlaşmanın daha önceki maddelerinde bahsi geçmeyen gelir unsurları, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Âkit Devlet mukiminin her iki Âkit Devlet dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelir unsurları, yalnızca ilk bahsedilen Âkit Devlette vergilendirilebilecektir.

#### Madde 23

#### ÇİFTE VERGİLENDİRMEİN ÖNLENMESİ

1. Türkiye'de çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir :

a) 1 (b) bendinin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Türkiye mukimi, bu Anlaşma hükümlerine göre İsveç'te vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, Türkiye bu geliri vergiden

istisna edecektir. Ancak Türkiye, bu kişinin geriye kalan gelirine ilişkin vergiyi hesaplarken, istisna edilen gelir, sanki vergiden müstesna değilmiş gibi bir vergi oranı uygulayabilir. İsveç mukimi bir şirketten elde edilen temettüler için bu hüküm, yalnız İsveç mukimi bir şirketin sermayesinin ve oy hakkının en az yüzde 10 unu doğrudan doğruya elinde tutan bir Türkiye mukimine uygulanacaktır.

b) Aşağıda sayılan gelirler için, İsveç'te bu Anlaşma hükümlerine göre ödenen vergiler, yabancı ülkelerde ödenen vergilerin mahsubunu düzenleyen Türk vergi mevzuatı hükümleri çerçevesinde, Türkiye'de ödenecek vergiden mahsup edilecektir :

- i) 8 inci maddede belirtilen kazançlar;
- ii) (a) bendinin kapsamına girmeyen temettüler;
- iii) Faizler;
- iv) Gayrimaddi hak bedelleri;
- v) 13 üncü maddenin 5 inci fıkrasında bahsedilen bir varlığın elden çıkarılmasından doğan ve İsveç'te vergilendirilebilen kazançlar;
- vi) 16 ncı maddede belirtilen prim ve ikramiyeler, huzur hakları ve diğer benzeri ödemeler.

Bununla beraber, bu mahsup, İsveç'te vergilendirilebilir gelir için Türkiye'de, mahsuptan önce hesaplanan vergi miktarını aşmayacaktır.

2. İsveç'te çifte vergilendirme aşağıdaki şekilde önlenecektir :

a) Bir İsveç mukimi, Türkiye kanunları uyarınca ve bu Anlaşma hükümlerine göre Türkiye'de vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, İsveç -yabancı ülkelerde ödenen verginin mahsubunu düzenleyen (buradaki genel prensibi etkilemeden zaman zaman değiştirebilen) İsveç mevzuatı hükümleri saklı kalmak üzere- sözkonusu gelire ilişkin vergiden, anılan gelir için ödenen Türk vergisine eşit bir meblağın mahsubuna izin verecektir.

b) (a) bendinin hükümlerine bakılmaksızın, İsveç, bir İsveç mukiminin elde ettiği ve 7, 13 üncü maddenin 2 nci fıkrası veya 14 üncü madde hükümleri uyarınca Türkiye'de vergilendirilebilen gelir veya kazancı vergiden istisna edecektir. Ancak bunun için, gelirin veya kazancın önemli bir kısmının;

- i) Türkiye'de bulunan işyerinde yürütülen, menkul kıymet veya diğer benzeri bir kıymetin yönetimi dışındaki bir ticarî faaliyetten veya
- ii) Türkiye'de bulunan bir sabit yerde icra edilen serbest meslek faaliyetinden kaynaklanması şarttır.

c) (a) bendinin hükümlerine bakılmaksızın, Türkiye'de mukim olan bir şirket tarafından İsveç'te mukim olan bir şirkete ödenen temettüler, İsveç vergisinden istisna edilecektir. Ancak bunun için, her iki şirketin İsveç'te mukim olmaları durumunda da İsveç mevzuatına göre vergiden istisna edilmiş olmaları şarttır.

d) Bir İsveç mukimi, 19 uncu maddenin 1 inci fıkrası hükümleri gereğince yalnız Türkiye'de vergilendirilebilecek olan veya bu fıkranın (b) bendi uyarınca İsveç vergisinden istisna edilecek olan bir gelir elde ettiğinde İsveç, İsveç vergisinin müterakki oranını tespit ederken sözkonusu geliri dikkate alabilir.

3. a) Bir İsveç mukimi Türkiye'den, 2 nci fıkranın (c) bendi gereğince İsveç vergisinden istisna edilmiş olmayan temettü geliri elde ettiğinde ve sözkonusu temettüler, Türkiye'nin

ekonomik kalkınmasını hızlandırmak amacıyla Türk mevzuatında öngörülen özel tedbirler çerçevesinde, 10 uncu maddenin 2 nci fıkrasının (a) bendinde bahsedilen temettüller için yüzde 15'in, 10 uncu maddenin 2 nci fıkrasının (b) bendinde bahsedilen temettüller için yüzde 20'nin altında vergilendirilirse, bu temettüller üzerinden alınan İsvেç vergisinden, 10 uncu maddenin 2 nci fıkrasının (a) bendinde bahsedilen temettüller için temettünün gayrisafi tutarının yüzde 15'ine eşit bir meblağın ve 10 uncu maddenin 2 nci fıkrasının (b) bendinde bahsedilen temettüller için, temettünün gayrisafi tutarının yüzde 20'sine eşit bir meblağın mahsubuna müsaade edilecektir. Bununla beraber bu mahsup, Türkiye'de vergilendirilebilir gelir için İsvেç'te mahsuptan önce hesaplanan vergi miktarını aşmayacaktır.

b) Bir İsvেç mukimi Türkiye'den faiz veya gayrimaddi hak bedeli elde ettiğinde ve sözkonusu faiz veya gayrimaddi hak bedelleri, Türkiye'nin ekonomik kalkınmasını hızlandırmak amacıyla Türk mevzuatında öngörülen özel tedbirler çerçevesinde, faiz için yüzde 15'in, gayrimaddi hak bedelleri için yüzde 10'un altında vergilendirilirse, bu faiz ve gayrimaddi hak bedelleri üzerinden, duruma göre, faizin gayrisafi tutarının yüzde 15'ine ve gayrimaddi hak bedelinin yüzde 10'una eşit bir meblağın İsvেç vergisinden, mahsubuna müsaade edilecektir. Bununla beraber bu mahsup, Türkiye'de vergilendirilebilir gelir için İsvেç'te, mahsuptan önce hesaplanan vergi miktarını aşmayacaktır.

Bu fıkra hükümleri yalnız bu Anlaşmanın hüküm ifade ettiği ilk on yıl için uygulanacaktır. Bu süre, yetkili makamlar arasında karşılıklı anlaşmayla uzatılabilir.

#### Madde 24

#### AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Âkit Devletin vatandaşları diğer Âkit Devlette o Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

2. 10 uncu maddenin 4 üncü fıkrası hükümleri saklı kalmak üzere, bir Âkit Devlet teşebbüsünün diğer Âkit Devlette sahip olduğu bir işyeri, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten bir teşebbüsüne göre daha az lehe bir vergilemeyle karşı karşıya kalmayacaktır.

3. 7 nci maddenin 3 üncü fıkrası, 9 uncu maddenin 1 inci fıkrası, 11 inci maddenin 7 nci fıkrası ile 12 nci maddenin 6 ncı fıkrası hükümlerinin uygulanacağı durumlar hariç olmak üzere, bir Âkit Devlet teşebbüsünün vergi matrahı belirlenirken, bu teşebbüsün diğer Âkit Devletin bir mukimine yaptığı faiz, gayrimaddi hak bedeli şeklindeki ödemelerle diğer ödemeler, bu ödemeler sanki ilk bahsedilen Devletin bir mukimine yapılmış gibi aynı şekilde indirilebilecektir.

4. Bir Âkit Devletin, diğer Âkit Devletin bir veya bir kaç mukimi tarafından, doğrudan doğruya veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, benzeri teşebbüslerin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

5. Bu hükümler, bir Âkit Devletin kendi mukimlerine şahsî ve ailevî durumları dolayısıyla uyguladığı şahsî indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Âkit Devlet mukimlerine de uygulama zorunda olduğu yönünde anlaşılacaktır.

Madde 25

KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir Âkit Devlet mukimi, Âkit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen sonuçlar yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin millî mevzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, durumu mukimi olduğu Âkit Devletin yetkili makamına arzedebilir. Bu kişinin durumu 24 üncü maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, o zaman vatandaşı olduğu Âkit Devletin yetkili makamına başvurabilir.

2. Sözkonusu yetkili makam, itirazı haklı bulmakla beraber kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşamadığı takdirde, bu Anlaşmaya ters düşen bir vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Âkit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşmaya gayret sarfedecektir.

3. Âkit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşmanın yorumundan veya uygulamasından kaynaklanan her türlü güçlüğü ve tereddütü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Aynı zamanda, bu Anlaşmada çözüme kavuşturulamamış durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için birbirlerine danışabilirler.

4. Âkit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan doğruya haberleşebilirler. Anlaşmaya varabilmek için sözlü görüş alış-verişi gerekli görüldüğünde, bu görüşme Âkit Devletlerin yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşan bir Komisyonunda yürütülebilir.

Madde 26

BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Âkit Devletlerin yetkili makamları gerek bu Anlaşma hükümlerinin, gerekse iç mevzuatlarının işlerlik kazanabilmeleri için ihtiyaç duyulan bilgileri, iç mevzuattaki vergileme bu Anlaşma ile uyum halinde olduğu sürece, değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi, 1 inci madde ile sınırlı değildir. Bir Âkit Devlet tarafından alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleriyle veya cebri icra ya da cezasıyla veya bu hususlardaki şikâyet ve itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adlî makamlar ve idarî kuruluşlar dahil) verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri yalnızca yukarıda belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar sözkonusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adlî kararlar alınırken açıklayabilirler.

2. 1 inci fıkra hükümleri, hiçbir surette Âkit Devletlerden birini :

a) Kendinin veya diğer Âkit Devletin mevzuatına veya idarî alışkanlıklarına uymayacak idarî önlemler alma;

b) Kendinin veya diğer Âkit Devletin mevzuatı veya normal idarî işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) Herhangi bir ticarî, sınaî, meslekî sırrı veya ticarî işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

Madde 27

DİPLOMATLAR VE KONSOLOSLUK MEMURLARI

1. Bu Anlaşma hükümleri, diplomatlar ve konsolosluk memurlarının, devletler hukukunun genel kuralları ve özel anlaşma hükümleri uyarınca yararlandıkları, malî ayrıcalıklarını etkilemeyecektir.

Madde 28

YÜRÜRLÜĞE GİRME

1. Âkit Devletler, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal işlemlerin tamamlandığını birbirlerine bildireceklerdir.

2. Bu Anlaşma, 1 inci fıkrada bahsedilen bildirimlerden sonuncusunun yapıldığı tarihi takip eden otuz gün sonra yürürlüğe girecek ve hükümleri :

(a) Türkiye’de, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı izleyen yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergilere;

(b) İsveç’te, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra gelen yılın Ocak ayının birinci gününde veya daha sonra elde edilen gelirlere uygulanacaktır.

Madde 29

YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

Bu Anlaşma, Âkit Devletlerden biri tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Âkit Devletlerden herbiri Anlaşmayı, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi izleyen beş yıllık sürenin bitiminden itibaren herhangi bir takvim yılının sona ermesine en az altı ay kala diplomatik yollardan yazılı fesih ihbarnamesi vermek suretiyle feshedebilir. Bu durumda Anlaşma :

a) Türkiye’de, fesih ihbarnamesinin verildiği yılı izleyen yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan her vergilendirme dönemine ilişkin vergiler için;

b) İsveç’te, fesih ihbarnamesinden sonra gelen yılın Ocak ayının birinci günü veya daha sonra elde edilen gelirlere için

büküm ifade etmeyecektir.

PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı arasında gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmeyi önleyen bir Anlaşma imzalayan taraflar, aşağıdaki hükümlerin Anlaşmanın bir cüz’ünü oluşturduğu hususunda anlaşmışlardır.

1. 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasına ilave :

“Her çeşit dalyanlar” teriminin açık deniz balıkçılık sahalarını kapsamına almadığı anlaşılmaktadır.



2. 7 nci maddeye ilave :

Bir Âkit Devlet teşebbüsü diğer Âkit Devlette bir işyerine sahip olursa ve bu teşebbüs :

a) Bu işyerinden yapılan mal veya ticarî eşya satışlarının aynısını veya benzerini bu diğer Devlette gerçekleştirirse veya

b) Bu işyerinde gerçekleştirilen diğer ticarî faaliyetlerin aynısını veya benzerini bu diğer Devlette icra ederse,

bu satış veya faaliyetlerden doğan kazançların, diğer Âkit Devlette, işyeri kazancı ile birlikte vergilendirilebileceği anlaşılmaktadır. Bunun için, sözkonusu satış veya faaliyet ile benzerlik gösteren veya tamamen aynı nitelikte olanların, bahsi geçen işyeri vasıtasıyla gerçekleştirilmesi şarttır.

Bununla beraber, eğer teşebbüs, sözkonusu satış veya faaliyetlerin, bu Anlaşmadan menfaat temin etme amacı dışında, diğer başka niyetlerle yapıldığını ispat edebilirse, bu satış veya faaliyetlerden doğan kazanç, bu diğer Âkit Devlette vergilendirilmeyecektir.

3. 10, 11 ve 12 nci maddelere ilave :

10, 11 ve 12 nci maddelere ilişkin olarak, «gerçek lehdar» teriminin bir üçüncü ülke mükiminin Türkiye veya İsveç'ten elde ettiği temettu, faiz ve gayrimaddi hak bedelleri bakımından bu Anlaşmadan yararlandırılmayacağı, yonunde yoruma tabi tutulacağı; ancak bu kısıtlamanın hiç bir şekilde Âkit Devletlerin mükimlerine uygulanmayacağı anlaşılmaktadır.

4. 25 inci maddeye ilave :

a) 25 inci maddenin 1 inci fıkrasıyla ilgili olan ve Türkiye'nin işlemlerinden kaynaklanan durumlarda, başvurunun Türk mevzuatında öngörülen sürelerde yapılmasının zorunlu olduğu anlaşılmaktadır.

b) Bunun ötesinde, 25 inci maddenin 1 inci fıkrasıyla ilgili olan başvuruların kanunî süresinde yapılması halinde, 25 inci maddenin 2 nci fıkrasının hükümlerine göre varılan karşılıklı anlaşmanın, Türk mevzuatında öngörülen süre kısıtlamaları dikkate alınmaksızın uygulanacağı anlaşılmaktadır. Bununla beraber, sözkonusu karşılıklı, anlaşmanın uygulanmasıyla ilgili vergi idaresinin tebliğini takiben, mükelâfin iadeyi bir yıl içinde talep etmesi zorunludur.

Bu hususları teyiden, iki Devletin tam yetkili temsilcileri, bu Anlaşmayı ve Protokolunu imzaladılar.

Örnekler halinde Ankara'da 21 Ocak 1988 tarihinde İngilizce dilinde düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA  
Altan TUFAN

İSVEÇ KRALIĞI  
HÜKUMETİ ADINA  
Lennart DUTGARD

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR  
Türkiye Büyük Millet Meclisi

Cilt	Birleşim	Sayfa
31	5	154
40	74	296
44	105	106:110 147:151

I - Gerekçeli 353 S. Sayılı Basmayazı Türkiye Büyük Millet Meclisinin 105 inci Birleşim tutanağına bağlıdır.

II - Bu Kanunu; Türkiye Büyük Millet Meclisinin Dışişleri ve Plan ve Bütçe komisyonları görüşmüştür.

III - Esas No. : 1/606